

Пуртова Камилла Александровна

студентка

Научный руководитель

Новикова Лариса Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижневартовский

государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД В ПЕРЕВОДЕ НОВОСТНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ

Аннотация: статья посвящена лингвокультурологическим вопросам и детальному анализу особенностей перевода с английского на русский язык текстов новостного медиадискурса. Автор приходит к выводу, что задачей переводчика является сохранение данного эффекта, с адаптацией на русскоязычную аудиторию.

Ключевые слова: культурная адаптация, языковая адаптация, перевод, новостной медиадискурс.

В настоящее время теория перевода занимает важное место среди гуманитарных наук и является самостоятельной научной дисциплиной. Этому способствовали возрастающая общественная потребность в обобщении и упорядочении знаний о переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других научных отраслей, которые послужили базой для глубокого изучения перевода [5, с. 27].

Одним из основных аспектов современной теории перевода является дискурсивный подход к переводческому процессу, сущность которого заключается не только в анализе языковых средств выражения, но и в оценке ситуативно-деятельностного контекста коммуникации.

Новостной медиатекст, будучи специфической коммуникационной единицей, может быть включен в различные медийные структуры и обстоятельства, будь то интернет, телевидение, газета или журнал [2, с. 124].

Актуальность исследования заключается в необходимости развития у переводчика навыков дискурсивного подхода к переводу новостных текстов, в связи с высоким уровнем влияния средств массовой информации в современном обществе, а также разнообразием способов подачи новостного материала. Объектом исследования является новостная статья на тему климатического кризиса из британского интернет-журнала «The Guardian» американской журналистки Ребекки Солнит.

Новостные медиатексты обладают специфическими стилистическими характеристиками, которые отличают их от других литературных жанров. Так, основными особенностями новостных медиатекстов, в частности в сетевых изданиях, являются.

Преобладание неофициального, в некоторых случаях разговорного стиля. Перед журналистом стоит задача адаптировать материал таким образом, чтобы он был понятен широкому кругу читателей с первого прочтения [1, с. 37]. По этой причине в новостных статьях информация подается максимально точно и исчерпывающе, но доступным языком.

Таблица 1

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 1. In order to do what the climate crisis demands of us, we have to find stories of a livable future, stories of popular power, stories that motivate people to do what it takes to make the world we need</i>	- Чтобы справиться с климатическим кризисом, всем нам нужны истории о <i>счастливом будущем</i> , о сильном человеке – истории, которые мотивируют людей делать все возможное для <i>создания мира, в котором мы так нуждаемся</i>

В данном отрывке в тексте оригинала важная проблема описывается бытовым, простым языком. Перевод данного предложения с помощью дискурсивного подхода требует адаптации к социальным традициям русского языка, например: употребление популярного в русском языке выражения «счастливое будущее»; усиление выразительности текста разговорной частицей «так».

Малое количество усложненных лексических и грамматических форм. Основной целью новостного медиатекста является информирование и воздействие на широкую аудиторию с помощью различных языковых и неязыковых средств [1, с. 51]. Таким образом, предложения в новостных материалах строятся по принципу облегчения восприятия текста читателем.

Таблица 2

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 2.</i> People without much sense of history imagine the world as static. They assume that if the present order is failing, the system is collapsing, and there is no alternative	- Люди, которые не чувствуют историю, представляют себе мир статичным. Они предполагают, что если существующий порядок меняется, то система рухнет, и другого выхода нет

В тексте оригинала мы видим предложения, состоящие из простых грамматических конструкций, а именно подлежащее, сказуемое, дополнение. Текст не усложнен, например, причастными или описательными оборотами. С целью достижения эффекта легкого восприятия текста, как в языке оригинала, перевод выполнен с помощью таких же простых конструкций.

Для усиления воздействия новостного текста на аудиторию читателей, зачастую используются повторы, которые прослеживаются лейтмотивом по всему тексту статьи, начиная от заголовка.

Таблица 3

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 3.</i> Why we need new <i>stories</i> on climate.	- Зачем нам нужны новые <i>истории</i> о климате.
- <i>Пример 4.</i> Every crisis is in part a <i>storytelling</i> crisis.	- Любой кризис – это кризис умения <i>рассказать о нем</i> .
- <i>Пример 5.</i> We are hemmed in by <i>stories</i> that prevent us from seeing.	- Повсюду мы слышим <i>истории</i> , которые мешают нам видеть.
- <i>Пример 6.</i> Sometimes, the situation has changed but the <i>stories</i> haven't	- Иногда ситуация может меняться, а ее <i>описание в обществе</i> – нет.

Примеры из текста оригинала взяты из заголовка статьи, а также из ее первого абзаца. Мы видим, что слово story и его производные (например, storytelling) повторяются от предложения к предложению. Однако на русском языке такое

количество повторов в рамках одного предложения или абзаца с лексической точки зрения будет звучать как тавтология.

Таким образом, для того чтобы избежать чрезмерных повторов, при переводе на русский язык были использованы следующие трансформации:

– описательный перевод: *storytelling crisis* – кризис умения рассказать; данное выражение было переведено описательно с целью адаптации под язык перевода.

– добавление: *situation has changed but the stories haven't* – ситуация может меняться, а ее описание в обществе – нет; в данном случае было добавлено выражение «в обществе», так как дословный перевод с английского языка не донесет смысл, заложенный автором текста оригинала.

Использование фразеологизмов, популярных разговорных выражений и клише.

Таблица 4

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 7. One story I frequently encounter frames the possibilities in absolutes: if we can't win everything, then we lose everything.</i>	- Еще одно популярное мнение, с которым я часто сталкиваюсь, возводит проблему в абсолют: <i>все или ничего</i> .

В данном примере в качестве переводческой трансформации была применена адаптация. Так, для более полной передачи смысла фразы *if we can't win everything, then we lose everything*, было использовано популярное в русском языке выражение *все или ничего*. Это выражение описывает заложенный автором оригинального текста смысл в понятной форме для аудитории языка перевода.

Для новостных текстов характерно частое использование наречий, зачастую их несколько в одном предложении, для усиления эффекта выразительности и привлечения внимания читателя к проблеме.

Таблица 5

<i>- Оригинал</i>	<i>- Перевод</i>
- <i>Пример 8. We need to leave the age of fossil fuel behind, swiftly and decisively.</i>	- Мы должны <i>быстро и решительно</i> перейти от ископаемого к более экологичным видам топлива.

В данном примере использована такая переводческая трансформация, как перестановка. В английском языке наречия стоят в конце предложения и выделяются запятой в качестве отдельного оборота, который привлекает внимание читателя. В русском же языке для усиления данного эффекта наречия, наоборот, должны быть помещены в начало предложения.

Использование метафор для придания художественной выразительности и яркости новостному медиатексту [3, с. 180].

Таблица 6

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 9.</i> leave an age of fossil fuel behind.	- перейти от ископаемого к более
- <i>Пример 10.</i> era of profligate consumption.	экологичным видам топлива.
	- 2. общество потребления.

В примере 9 использован описательный перевод метафоры «age of fossil» с грамматической трансформацией, так как дословный перевод в этом случае звучит скорее как высокопарное выражение, нежели чем призыв к решительным действиям. Поэтому для достижения нужного эффекта существительное с предлогом было заменено на глагольный оборот.

В примере 10 использованы следующие трансформации: замена (era – общество, так как в русском языке есть устойчивое и понятное широкому кругу читателей выражение «общество потребления»); опущение (эпитет profligate был опущен, в связи с наличием устойчивого выражения).

Для новостных медиатекстов также характерно использование ярких, «кричащих» слов и выражений, также с целью привлечения внимания читателя к проблеме.

Таблица 7

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
- <i>Пример 11.</i> Burning fossil fuels kills almost 9 million people annually.	- Сжигание ископаемого топлива ежегодно убивает почти 9 миллионов человек.

В данном случае использование «кричащих» выражений характерно как для русского, так и для английского новостного дискурса. Поэтому дословный

перевод слова *kills* как *убивает* можно считать целесообразным, так как данный прием усиливает выразительность и привлекает внимание читателя, что и было целью автора оригинального текста.

Таким образом, проанализировав стилистические, лексические и грамматические особенности новостного медиатекста на примере статьи из интернет-журнала, можно сделать следующие выводы:

1. Перевод новостных текстов должен основываться на дискурсивном подходе, который учитывает особенности социальной и культурной действительности носителей языка перевода – могут быть использованы такие трансформации, как описание, добавление, опущение, замена с целью адаптации текста оригинала [4, с. 76].

2. В некоторых случаях допускается дословный перевод – например, перевод «ярких» выражений, которые используются с целью привлечения внимания читателя к проблеме. Однако здесь также необходимо учитывать дискурс языка перевода – дословному переводу поддаются простые, доступные слова и выражения.

Основной целью переводчика при работе над новостным текстом является передача смысловой информации на языке перевода, с сохранением эффекта воздействия материала на читателя. Поэтому, например, простоту грамматических и лексических конструкций необходимо сохранять.

Новостные тексты, будучи частью средств массовой информации, имеют обширное влияние на аудиторию. Анализируемый в данном исследовании материал направлен на призыв общества к действию – а именно к изменению отношения и взглядов людей на проблему климатического кризиса. Использование клишированных выражений, метафор, эпитетов, разговорных слов – все эти приемы направлены на воздействие на читателя. Поэтому задачей переводчика является сохранение данного эффекта, с адаптацией на русскоязычную аудиторию.

Список литературы

1. Воротникова Ю.С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ: дис.... канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 212 с. – EDN NNNXKR

2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. / Т.Г. Добросклонская – М., 2000. – 288 с.
3. Сусов И.П. История языкознания / И.П.Сусов. – М.: АСТ: Восток- Запад, 2006. – 295 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
6. Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. / К. Бюлер – М.: Прогресс, 1993. – 501 с.